



المادة: النثر من الصفوى إلى الحديث

كود Pers 422

جامعة سوهاج

الفرقة : الرابعة لغة فارسية

امتحان الفصل الدراسي الثانى

كلية الآداب

الوقت: ثلاث ساعات

٢٠١٧/٥/٨

قسم اللغات الشرقية

(٢٠ درجة)

س١

- آن چنانست که شاعر شعری گوید و چیزی را بچیزی تشبیه کند که در عرف عکس آن ظاهر باشد که آن مغالطه رفع شود . مثال : دهانت بگل ماند ای دلنواز چو غنچه ست رخسارت ای دلفروز.
 - و در اثناء راه بعضی امرا بهواخواهی سلطان احمد با عادل اقا آغاز خلافت کرده بدینجهت بسلطانیه باز گردید و در حوالی هفت رود هر دو لشکر بهم رسیده عمر قیچاقی که جوانقار سلطان بود.
 - در شاعر خود را کم از شعرای نامی نمی داند اما شعر او به معنی فی بطن الشاعر است و بحسب ظاهر معانی کم می توان یافت.
- ترجم النصوص السابقة ثم استخراج منها خصائص النثر فى العصر الصفوى.

(٢٠ درجة)

س٢

- أ- رفقا گفتند که در قبیلهء نجد دختری قبلهء اهل وجد آمده ، در جمال و کمال چون سلمی و لیلی چندین پرستارش در خیل است و دلها بنظرهء حسن آن دلبرا مانند مغاطیس در میل، وخیان آن زیبا خرام از راه منحرف بود.
- ترجم النص السابق ، ثم تحدث عن عيوب النثر عند مهدى آذر خان ؟
- ب_ اکتب ما تعرفه عن اثنين فقط من الموضوعات التالية ؟
- أحد كتاب النثر فى العصر الصفوى – الكتابات المذهبية فى العصر الصفوى – الكتابات الأدبية فى العصر الصفوى – خصائص النثر.

(٢٠ درجة)

س٣

- سگ ولگرد: چند دکان کوچک نانوايي، قصابي، عطاري، دو قهوهخانه و یک سلمانی که همه آنها برای سد جوع و رفع احتیاجات خیلی ابتدایی زندگی بود تشکیل میدان ورامین را می داد. میدان و آدم هایش زیر خورشید قهار، نیم سوخته، نیم بریان شده، آرزوی اولین نسیم غروب و سایه شب را می کردند.

ترجم النص السابق ، ثم تحدث عن كاتب قصة سگ ولگرد؟

صحح العبارات التالية وناقش العبارة بعد التصحيح باختصار؟

- دخول الطباعة ايران سنة ١٩١٢ م ، وبعد ذلك عدم ارسال بعثات طلابيه الى الخارج لدراسة فن طباعة الحجر لم يؤدي ألى اصلاح حال الأدب فى العصر القاجارى.
- اثرت الأحداث السياسية على الأدب فى العصر الحديث فتحولت الكتابة إلى الكتابة الروائية ولكنهم ابتعدوا عن الروايات التاريخية ومن أهم كتاب الروايه الاجتماعيه محمد باقر خسروى.
- من أهم خصائص نثر ميرزا مهدي خان ، عدم حذف الأفعال فى الجملة بلا دليل او قرينة.
- لم يكن صادق هدايت من كتاب القصة المشهورين فى ايران.
- أحد أنواع النثر فى العصر الحديث كتابة المقال الأدبى فى صحف مثل يادگار ويغما وسخن.

مع أطيب تمنياتى بالنجاح والتوفيق

د/ آمال حسين محمود



المادة: النثر من الصفوى إلى الحديث

كود Pers 422

جامعة سوهاج

الفرقة : الرابعة لغة فارسية

نموذج إجابة

كلية الآداب

الوقت: ثلاث ساعات

٢٠١٧/٥/٨

قسم اللغات الشرقية

(٢٠ درجة)

س١

ترجم النصوص السابقة ثم استخراج منها خصائص النثر فى العصر الصفوى.

- أن چنانست كه شاعر شعرى گوید وچیزی را بچیزی تشبیه کند كه در عرف عكس آن ظاهر باشد كه آن مغالطه رفع شود . مثال : دهانت بگل ماند ای دلنواز چو غنچه ست رخسارت ای دلفروز.
- الترجمة : وهى أن : ينظم الشاعر الشعرويشبه شيئاً بشيء آخر ، بحيث يظهر على غير صورته المعروفة، فيزيل الغموض عنه مثال: فمك كالوردة أيها المعشوق ووجهك أيها المشتعل كالبرعمة.
- ودر اثناء راه بعضى امرا بهواخواهى سلطان احمد با عادل اقا اغاز خلافت کرده بدینجهت بسلطانيه باز گردید ودر حوالی هفت رود هر دو لشکر بهم رسیده عمر قیچاقی كه جوانقار سلطان بود.
- الترجمة : وأثناء الطريق بدأ بعض الأمراء المؤيدين للسلطان أحمد الخلاف مع عادل آقا، ولهذا عاد إلى مدينة السلطانية ووصل كلا الجيشين بالقرب من نهر هفت رود وكان عمر قیچاقی قائد جيش السلطان.
- در شاعر خود را كم از شعراى نامى نمى داند اما شعر او به معنى فى بطن الشاعر است وبحسب ظاهر معانى كم مى توان یافت.
- الترجمة : لا نعم فى شاعريته شاعر بشهرته ، ولكن شعره يفهم حسب الظاهر وينطبق عليه عبارة المعنى فى بطن الشاعر.
- خصائص النثر الموجودة فى النصوص:
- مزج الشعر بالنثر كما فى النص الاول، استخدام الصيغة الوصفية كما فى کرده – رسیده
- استخدام ألفاظ عربية وتركية كما فى اثناء، بعضى، شعر، قیچاقی استخدام الألقاب التركية مثل جوانقار

(٢٠ درجة)

س٢

أ- رفقا گفتند كه در قبيلهء نجد دختری قبلهء اهل وجد آمده ، در جمال وكمال چون سلمى ولىلى چندین پرستارش در خيل است ودلها بنظرهء حسن آن دلبرا مانند مغناطيس در ميل، وخيان آن زيبا خرام از راه منحرف بود.

ترجم النص السابق ، ثم تحدث عن عيوب النثر عند مهدى آذر خان ؟

الترجمة: تحدث الرفقاء بأنه في قبيلة نجد فتاة قبلية أهل الوجد غاية في الجمال والكمال كاسلمى وليلى ولها كثير من العباد في الخيال ، ويقع العشاق في حبها عند النظر إلى حسنها كأنها مغناطيس جذاب، وقوة ذلك الجمال الأخاذ يبعدهم عن الطريق.

يذكر الطالب عيوب نثر مهدي آذر خان كما درسها من كتاب سبك شناسى وكتاب النثر الفنى فى الأدب الفارسى المعاصر

ب_ أكتب ما تعرفه عن اثنين فقط من الموضوعات التالية ؟

- أحد كتاب النثر فى العصر الصفوى - الكتابات المذهبية فى العصر الصفوى - الكتابات الأدبية فى العصر الصفوى - خصائص النثر.

- يختار الطالب موضوعين فقط مما سبق ويكتب ما يعرفه من معلومات قد درسها من خلال كتاب النثر من الصفوى إلى الحديث وكتاب سبك شناسى وكتاب النثر الفنى وغيره من المصادر التى تم التنويه عنها فى المحاضرة وموجودة بمكتبة الكلية.

(٢٠ درجة)

س٣

سگ ولگرد: چند دكان كوچك نانوايى، قصابى، عطارى، دو قهوه خانه و يك سلمانى كه همه آن ها براى سد جوع و رفع احتياجات خيلى ابتدائى زندگى بود تشكيل ميدان ورامين را مى داد. ميدان و آدم هايش زير خورشيد قهار، نيم سوخته، نيم بريان شده، آرزوى اولين نسيم غروب و سايه شب را مى كردند.
ترجم النص السابق ، ثم تحدث عن كاتب قصة سگ ولگرد؟

الكلب المتشرد: عدة محلات صغيرة : خباز ، جزار عطار، مقهتان حلاق جميعهل لسد الجوع أو للأكتفاء بالاحتياجات اليومية البدائية الملحة. فكانت تشكل ميدان رامين، والناس تحت حرقة الشمس وقهرها واحتياجهم يعملون أمليين حتى بداية نسيم الغروب وظلة الليل.

كاتب قصة الكلب المتشرد هو صادق هدايت وقد در الطلاب كل المعلومات المتوفرة عنه من كتب كتاب النثر من الصفوى إلى الحديث وكتاب سبك شناسى وكتاب النثر الفنى وغيره.....

(٢٠ درجة)

س٤

صحح العبارات التالية وناقش العبارة بعد التصحيح باختصار؟

- دخول الطباعة ايران سنة ١٩١٢ م ، وبعد ذلك عدم ارسال بعثات طلابيه إلى الخارج لدراسة فن طباعة الحجر لم يودى ألى اصلاح حال الأدب فى العصر القاجارى.

- دخول الطباعة ايران سنة ١٨١٢ م ، وبعد ذلك ارسال بعثات طلابيه إلى الخارج لدراسة فن طباعة الحجر أدى ألى اصلاح حال الأدب فى العصر القاجارى. ثم يتحدث الطالب عن اسباب الأصلح ويناقد كيف أن الطباعة أدت إلى مزيد من الأصلح.

- اثرت الأحداث السياسية على الأدب فى العصر الحديث فتحوالت الكتابة إلى الكتابة الروائية ولكنهم ابتعدوا عن الروايات التاريخية ومن أهم كتاب الروايه الاجتماعيه محمد باقر خسروى.

- اثرت الأحداث السياسية على الأدب فى العصر الحديث فتحولت الكتابة إلى الكتابة الروائية وكانت البداية بالروايات التاريخية والأسطورية ومن أهم كتاب الرواية التاريخية محمد باقر خسروى. يناقش الطالب اسباب ظهور الرواية التاريخية وأهم الكتاب فى ذلك المجال باختصار.
- من أهم خصائص نثر ميرزا مهدى خان ، عدم حذف الأفعال فى الجملة بلا دليل او قرينة.
- من أهم عيوب نثر ميرزا مهدى خان ، حذف الأفعال فى الجملة بلا دليل او قرينة يناقش الطالب عيوب نثر ميرزا مهدى خان من خلال ما درس.
- كان صادق هدايت من أهم كتاب القصة المشهورين فى ايران. ويتحدث الطالب عن انتاجه باختصار.
- أحد أنواع النثر فى العصر الحديث كتابة المقال الأدبى فى مجلات مثل يادگار ويغما وسخن. يتحدث عن كتابة المقال ودور تلك المجلات فى النثر فى العصر الحديث.

د/ آمال حسين محمود

